

浅谈当代高校学生商务英语翻译能力的培养

刘梦洁

(西安财经大学行知学院 陕西 西安 710000)

【摘要】随着我国经济的快速发展,国家综合国力跃居世界第二,越来越多的国家与我国建交,而针对不同国家在交流存在问题需要运用国际语言来解决,英语作为国际语言,在交流过程中的作用越来越重要。在以往的高校教育中仅仅是对专业翻译人员进行相关教育以及培养,然而当今时代对英语翻译人才的需求越来越多。当前状况传统翻译的教学模式已经没有办法完成现在社会所需翻译人才的教学目标,所以需要翻译教学模式进行创新以及改革从而使之满足当前教学需求。高校需要为我国培养出更多、更优秀的翻译人才作出不懈努力。

【关键词】商务英语;翻译能力;教育培养

一、高校学生翻译人才英语翻译概述

语言是人与人之间进行交流的工具。每个国家都有各自的通用语言,所以在进行国际商务活动时需要专业的翻译人才对不同的语言进行翻译,以实现不同国家人员之间的交流。商务英语的翻译工作是一项比较专业的工作,因为在进行翻译的过程中不仅要保证语句通顺,还要保证对不同国家商务活动相关法律的准确翻译,在国与国之间进行经济活动时相关法条的规定在翻译时如果没有做到准确翻译将会给国家造成难以挽回的损失。因此,高校学生不仅要掌握翻译的相关知识还要对经济领域有所了解,不然在进行商务英语翻译工作时难以正确表达相关语句的含义。在进行商务英语翻译的学习中应该提高对学生跨界知识的要求,这样才能保证人才供给。

二、商务英语翻译教学模式探究

(一)教学目标的精准定位。根据毕业生就业调查的统计数据,超过90%的商务英语专业毕业生从事行政工作,而没有进入跨国公司从事专业的翻译工作。在中小企业中由于规模以及注册资本的限制,并不会设立专门的翻译岗位,这些企业在进行招聘时,大多只会注意既可以进行行政工作又可以掌握一定外语的人才。因而,大部分毕业生都是在公司从事行政工作主要负责外宾接待以及洽谈工作。因此,高校需要与企业进行协商,始终可以快速掌握企业发展的战略要求,从而根据企业的发展方向进行商务英语翻译教学,从根本上解决学生就业的问题。

(二)教学内容的科学确定。传统的翻译教学模式仍然运用于现在商务英语翻译教学中,这就造成了许多问题,例如教学内容仅仅以翻译技巧以及翻译发展历史和理论进行讲解,在商务英语上讲解的内容十分少。商务英语翻译教学虽然也属于翻译课程但是其涉及的领域较多,比传统英语翻译更具体化,所以传统的教学理念并不适用于商务英语翻译教学。因此,需要针对商务英语设计全新的翻译教学模式以适应商务英语的特殊性。所以,在开展商务英语翻译教学课程时应该时刻关注企业的发展动向,一切以企业的需求为准,在进行教学过程中,不仅要开设翻译课程还需要开设国际商务、外贸、会计等相关课程,这样能够提高商务英语翻译的教学质量。在进行国际商务课程教学时应时刻关注国际的金融发展动向,将英语教学融入国际商务教学过程中,这样不仅可以提高学生的英语能力,而且可以提高学生对于国际商务的认知能力,从而加强英语与不同国家商务活动之间的联系。

三、商务英语翻译教学存在的不足

进行商务英语翻译教育的终极目标是将专业的翻译知识以及在实际翻译工作中的翻译技巧教给学生,从而提高学生的翻译能力。商务英语所涉及的领域非常多,所以在实际的教学工作中应该多进行模拟,以加强学生对专业技能的运用能力以及掌握能力。虽然相关部门已经颁布相关条令需要高校加强对商务英语的教学,但是在实际执行过程中并没有得到重视,高校还是按照以往模式进行教学,从而产生了各种各样的问题。

(一)商务英语翻译能力基础功底较薄。在开展商务英语翻译教学过程中出现的困难主要表现在四个方面:一是由于英语和中文在语法上存在较大差异,学生在学习过程中不能很好地进行转化,使得在进行英语翻译学习时存在较深的中式英语思维,这会给专业英语的学习造成极大的困难。二是学生在进

入高校学习之前都是进行的应试教育所学习的知识都是课本上的“死知识”,对除去课本以外的其他知识了解较少,更不用提设计国际商务交易方面的问题。三是学生在掌握书本知识以后没有得到及时的运用,因此在实际交流过程中出现问题时难以解决。四是在进行实际交流过程中学生难以克服紧张的心理。

(二)商务英语翻译师资力量薄弱。虽然每个学校都设置了商务英语翻译课程,但是进行讲课的教师大多并非商务英语翻译专业出身,大多都是视听说或者读写教师代为教授商务英语课程。然而视听说或者读写教师对国际商务相关方面的知识相对了解较少,从而影响了高校商务英语课程质量的提高。

(三)商务英语翻译教学实训基地缺乏。大多数学校在进行商务英语课程教学时,仅仅是在课堂上进行演示或者模拟,并没有将翻译课程与实际训练相结合,从而使得学生没有办法将课本上的知识运用到实际工作中。所以,应该建立更多的商务英语翻译教学实训基地,主要可以采取学校与相关企业联合教学的方式,从而提高学生对商务英语翻译的实际应用能力。

四、提升大学生商务英语翻译能力的方法

(一)创建商务英语翻译模式,培养跨文化交际能力。由于商务英语翻译不仅需要学生掌握有关翻译的相关技巧,而且需要掌握国际商务的相关知识,这对学生的跨界学习能力提出了更高的要求。教师在设置教学内容时应加强对国际商务的学习以弥补学生在经济领域相关知识的缺失,从而使得学生的跨界学习能力得到迅速提升。

(二)丰富商务英语翻译课程内涵,提升学生专业操作以及策略。在进行教学时,教师应时刻将提高学生的翻译能力作为第一要务。学校应该与企业进行联合教学,企业应该将产品、企业的核心价值以及企业文化等相关信息反馈给高校,以便教师在进行教学工作时对学生翻译上的指导。教师应该掌握企业相关岗位工作的具体流程,这样才能够保证对学生的教学质量。

(三)常识和专业基础知识翻译基本功要不断加强。在进行商务英语翻译教学时主要是进行翻译的教学,然而翻译工作应该与时俱进,学生应掌握各种常识以及专业基本知识。在进行教学时,教师应采用多种多样的翻译方法扩展学生的翻译知识面,从根本上提高学生商务英语翻译能力。在进行教学过程中,教师应在讲授翻译技巧的同时加入外贸相关知识的讲解,这样才会提升翻译的质量。

五、结语

全球化的脚步不断加快,我国的发展与世界的发展息息相关,这既给商务英语翻译事业提供了机遇,也对翻译工作提出了更加严格的要求。高校在开展教学工作时应顺应时代发展,根据社会企业的要求不断优化教学任务,提高教学质量,完善教学模式,吸纳跨界学习能力的人才,进一步加强高校教学能力的建设,培养具有高度素养的商务英语翻译人才,从而提高高校教学质量。

参考文献:

- [1] 杨振. 高校学生商务英语翻译能力的培养[J]. 考试周刊, 2017(92): 93-93.
- [2] 吕毅. 高职院校学生商务英语翻译能力的培养[J]. 校园英语, 2020(40): 107-108.
- [3] 黄杏. 商务英语视角下的跨文化意识培养探析——评《商务英语翻译理论与实践》[J]. 当代教育科学, 2015(3): 67.